

Kauderwelsch


REISE
KNOW-HOW



FRANZÖSISCH
SLANG

Schulfranzösisch ist die *eine* Sache, das, was man *wirklich*



spricht, eine ganz andere. Man hört scherzhafte oder ironische Anspielungen, Redensarten und lockere Sprüche. Aber die Umgangssprache bleibt meist auch mit Vorkenntnissen rätselhaft. Für Frankreich-Reisende, die verstehen wollen „was Sache ist“,

***la deudeuche
faire les fous
J'ai la dalle.***

Ça boume!

Je me sauve!

Je trouve ça géant!

Veinard!

Tranquillo!

J'ai la flemme!

C'est le bordel!

C'est le superpied!

Französisch Slang

bietet Französisch Slang einen Einstieg in das „andere Französisch“: Wörter, Sätze und Ausdrücke des Alltags, aus Disco, Club und Kneipe, die Sprache der Szene, der Straße. Umgangssprache, das man täglich hört, aber kaum im Wörterbuch findet und schon gar nicht in der Schule gelernt hat.

Über 1000 Stichworte zum alltäglichen Gebrauch erklärt und praxisnah geordnet.

REISE KNOW-HOW Verlag, Bielefeld

Kauderwelsch
Band 42

© Peter Rump



Impressum

Hermann Kayser

Französisch Slang – Wort für Wort

erschienen im REISE Know-How Verlag Peter Rump GmbH
Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld
info@reise-know-how.de

© REISE Know-How Verlag Peter Rump GmbH
12. neu bearbeitete und verbesserte Auflage 2019
Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen
wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und
sind urheberrechtlich geschützt.
Alle Rechte vorbehalten.

<i>Bearbeitung</i>	Michael Blümke
<i>Layout</i>	Kerstin Belz
<i>Überarbeitung</i>	Manuel Wiederhold
<i>Layout-Konzept</i>	Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld
<i>Cover-Illustration</i>	Patrick Haase
<i>Fotos</i>	Peter Rump, Gabriele Kalmbach, Karin Schewe, Fotolia.com

PDF-ISBN 978-3-8317-5061-0

Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher
auch direkt über unseren Internet-Shop:

www.reise-know-how.de

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff
auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose
Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor,
die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der
Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag
übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten
und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der
Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine
unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen
und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter
www.reise-know-how.de/verlag/mitarbeit

Kauderwelsch

Hermann Kayser

Französisch Slang

das andere Französisch

C'est le feu!

Saugeil, Hammer!

Das Kauderwelsch-Prinzip

Kauderwelsch „Slang“ heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- das Kauderwelsch der alteingesessenen Bewohner vor Ort mit all seinen fremdartig und zuweilen lustig klingenden Lauten und Ausdrücken wirklich verstehen, und sich in die **Lebensart, das Lebensgefühl, die Lebensphilosophie der Menschen** vor Ort einzufühlen. Denn „Slang“ ist nie nur eine andere Art zu sprechen, sondern Ausdruck einer anderen Art zu denken, fühlen, genießen, leben und zu lieben.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autorinnen und Autoren** werden Sie immer wieder zum schmunzeln bringen und auf unterhaltsame Weise die Mentalität und das Lebensgefühl des jeweiligen Sprachraums vermitteln.

Kauderwelsch-Slangführer sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Es erwarten Sie sprachliche Leckerbissen, gespickt mit **umgangssprachlichen Floskeln, Redewendungen und lockeren Sprüchen**, die den Mutterwitz der Bewohner charakterisieren.

Talk to each other!



- **Immer** und **überall** bequem in unserem Shop einkaufen
- Mit **Smartphone, Tablet** und **Computer** die passenden Reisebücher und Landkarten finden
- **Downloads** von Büchern, Landkarten und Audioprodukten
- Alle **Verlagsprodukte** und **Erscheinungstermine** auf einen Klick
- **Online** vorab in den Büchern **blättern**
- Kostenlos **Informationen, Updates** und **Downloads** zu weltweiten Reisezielen abrufen
- **Newsletter** anschauen und abonnieren
- Ausführliche **Länderinformationen** zu fast allen Reisezielen



Ni hao!

Marhaba!



Inhalt

Einführung



- 9 Vorwort
- 11 Was ist französische Umgangssprache?
- 14 Hinweise zur Benutzung

Im Gespräch



- 17 Le franglais –
... noch mehr zur Umgangssprache
- 22 Faire des bornes –
Unterwegs in Frankreich
- 28 Faire la bringue –
Nachts in der großen Stadt
- 35 Pipi – caca –
Toilette & Co.
- 37 Aller au resto –
Essen
- 42 Le fric – les sous –
Geld
- 46 Leute, die man trifft –
Nette Leute, komische Leute, ...
- 52 Le zapping –
Die Medien

- 56 Boulot et dodo –
Arbeiten & ausruhen
- 60 Salut la zone –
Begrüßung
- 63 Ils sont cool, les ados! –
Die Jugend von heute!
- 76 Die Sprache, die aus dem Bauch kommt –
... und manchmal unter die Gürtellinie geht
- 89 Une vraie bête –
Starker Typ, tolle Frau
- 92 Ça va barder! –
Streit & Anmache
- 97 Il est niais –
Beleidigungen & Schimpfwörter
- 102 Faire un mimi –
Zwischengeschlechtliches



Anhang

- 116 Literaturempfehlungen
- 118 Wortregister
- 128 Der Autor



So wie der „American-Slang“-Band der Kauderwelsch-Reihe in den amerikanischen Slang einführt, so soll dieser Band einen kleinen Überblick über die französische Umgangssprache geben. Er richtet sich an Frankreich-Reisende, die zwar über ein Minimum an französischen Sprachkenntnissen verfügen, aber nicht regelmäßig Kontakt mit dem französischen Alltag haben. Oder an die, die sich nicht so lange in Frankreich aufgehalten haben, dass sie in den Code des Umgangsfranzösisch eingeweiht sind.

Wenn man sich nämlich als harmloser Reisender (oder als Neuzugereister) auf französischen Boden begibt, merkt man schnell, dass es eine Vielzahl von Situationen gibt, in denen man mit dem mühsam erlernten und meist schon wieder vergessenen Schulfranzösisch nicht mehr folgen kann: wenn man Gespräche beim *épicer* (*Lebensmittelhändler*) oder im *bistro* an der Ecke lauscht, sich mit einem sehr erregten Unfallgegner oder Fußballclubanhänger auseinandersetzen muss, wenn man ein Exemplar der Zeitschrift *Charlie Hebdo*, des *Canard Enchaîné* oder des *Écho des Savannes* in die Hände bekommt oder auch einem Live-Interview im Fernsehen oder am Radio folgen will. Es geht uns hier also um das gesprochene Alltagsfranzösisch, auf das man auch in schriftlicher Form trifft.



Wer übrigens bisher vergeblich versucht hat, das Zitat aus der Werbung am Anfang des Buches zu übersetzen, dem sei hier die ziemlich wörtliche Übersetzung geliefert: „Neulich gab’s da einen von diesen komischen Typen, der zu mir reinkam. Seine Mühle war kaputt, und er wollte Kohle.“



allez viens prendre un café! Komm , lass uns einen Kaffee trinken!



Was ist französische Umgangssprache?

Was französische Umgangssprache eigentlich ist, ist schwer zu sagen, und die Wissenschaftler streiten sich natürlich darüber. Da gibt es das **français argotique** (in seinen verschiedenen Spielarten, die nach Region, Stadt, sozialer Gruppe, Stadtviertel usw. variieren), das **français familier**, das **français parlé**, das **français branché** usw. Einige Ausdrücke (mit den Anmerkungen *arg.* oder *fam.* versehen) findet man auch in manchen Wörterbüchern. Aber diese sind dann schon von der **Académie Française**, die allmächtig darüber entscheidet, was gutes und was schlechtes Französisch ist, in das offizielle Französisch aufgenommen worden.

In diesem Band verstehen wir unter Umgangsfranzösisch eine Sprachebene, die jeder Franzose versteht, auch wenn er sie nicht selbst gebraucht; eine Ebene, die die meisten Menschen im alltäglichen Umgang miteinander benutzen und auf der sich Ausdrücke, die nicht im Wörterbuch auftauchen, mit solchen, die man nachschlagen kann, ganz selbstverständlich vermischen.

Uns geht es hier um die Ausdrücke und Wendungen, die meistens nicht in Wörterbüchern stehen, die unserer Meinung nach aber ein wesentlicher Bestandteil der französischen Alltagskultur sind. Der Beweis dafür ist, dass es dem Ausländer, der diese Sprach-